

РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ *СЕРДЦЕ* И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ (по материалам Национального корпуса русского языка)

А. А. Аксёникова

В данной статье исследуются русские и китайские фразеологизмы с компонентом “сердце”, выражающие характеристику внутреннего, психоэмоционального состояния человека; качественную оценку человека; характеристику действий и / или состояний человека.

Ключевые слова: фразеологизм, семантика, культура, языковая картина мира, социокультурные особенности.

This article examines the phraseological units of the Russian and Chinese languages, which use “the heart” component with the meaning of the characteristic of the internal, psycho-emotional state of a person; qualitative assessment of a person; characteristics of actions and / or states of a person.

Key words: phraseological unit, semantics, culture, language picture of the world, social and cultural features.

Фразеология как фрагмент языковой картины мира выражает материальную и духовную культуру народа. Как в русском, так и в китайском языках фразеологизмы имеют социокультурные особенности. Под фразеологической единицей (ФЕ) мы понимаем «семантически неделимое, устойчивое сочетание слов, целостное обобщенно-переносное значение которого сформировалось на основе семантической трансформации словесного комплекса-прототипа» [1, с. 17].

Фразеологизмы с компонентом *сердце* широко известны и активно используются в речи носителей русского языка. Компонент *сердце* обладает большой фразеобразовательной активностью, основанной на его яркой образности и наличии большого количества переносных значений. Рассмотрим фразеологизмы с данным компонентом на материале Национального корпуса русского языка [2].

Лексема *сердце* в современном русском языке многозначна. В Толковом словаре русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой зафиксированы следующие ее значения:

1) центральный орган кровеносной системы в виде мышечного мешка (у человека в левой стороне грудной полости);

2) перен. Этот орган как символ души, переживаний, чувств, настроений;

3) перен. Важнейшее место чего-нибудь, средоточие;

4) символическое изображение средоточия чувств в виде вытянутого по бокам овала, мягко раздвоенного сверху, книзу сужающегося и заостренного [3, с. 712].

Рассматриваемое слово как компонент фразеологизмов употребляется в русских устойчивых сочетаниях, для которых имеются соответствия в китайском языке. ФЕ с компонентом *сердце* образуют фрагмент фразеосемантического поля «Человек», в котором выделяются разные фразеосемантические группы:

1. ФЕ со значением качественной оценки человека. Как в русском, так и в китайском языках компонент *сердце* используется для описания характера людей. Например, рус. *золотое сердце*: *Ты ведь добрый мальчик, у тебя золотое сердце* (Владимир Личутин. Любостай (1987)); – *Превосходнейший человек... Золотое сердце... – Сколько ему лет?* (К. М. Станюкович. Похождения одного матроса (1900)); *каменное сердце*: *Молодая княгиня была такъ прекрасна, такъ была образована, так умна, что с первого свиданья умѣла растопить каменное сердце сурового свекра...* (П. И. Мельников-Печерский. Старые годы. Рассказ // «Русский вестник», 1857); *Чужая щедрость, как и чужая бедность, тоже не могла тронуть его каменное сердце* (Александр Волков. Да здравствует...! // «Знание – сила», 2008).

В китайском языке данным ФЕ соответствуют фразеологизмы: 铁石心 (букв. железное сердце) *сердце как камень*, 心狠手辣 (букв. жестокосердный и беспощадный человек).

2. ФЕ со значением характеристики внутреннего, психоэмоционального состояния человека. Компонент *сердце* используется для описания следующих чувств и переживаний:

– душевная боль, страдания. Сравн. рус. *сердце болит*: *Сердце болит, как представляю, что мой брат лежит на чужбине* (Петрова Зинаида. Играет духовой оркестр... // Труд-7, 2000.05.06); *сердце кровью обливается*: *У меня сердце кровью обливается, когда учебные здания отдают в руки коммерции, что негативно влияет на образовательный процесс* (Алена Сивкова. На месте МГГУ могут построить торговый центр «Октябрь Плаза» // Известия, 2013.11.19 Булат, Ростов-на-Дону); *У меня сердце кровью обливается, когда я вижу, как страдает народ Киргизии* (Демократия по-киргизски. Что ждет страну? // РИА Новости, 2006.11.13). Соответствия в китайском языке: 万箭穿心 (букв. десять тысяч стрел в сердце) *пронзенное болью*

(стрелой) сердце; сердце кровью обливается; 锥心泣血 (букв. сердце плачет кровью) сердце кровью обливается;

– сильный страх. Сравн. рус. *сердце падает*: *А все-таки **сердце падает**, когда я развертываю газету с этими страшными, бесконечными списками погибших: «Вечная память, вечная слава»* (В. А. Каверин. Перед зеркалом (1965–1970)); *сердце замирает*: ***Сердце замирает** при каждом подобном выстреле – передать трудно* (В. Н. Гельфанд. Дневники 1944–1946 гг.). Данный фразеологизм, однако, может обозначать не только чувство страха, но и состояние умиротворения, радости: *Он ей сказал такие удивительные слова, что, вспоминая их, ее **сердце замирает** от счастья* (Марина Зосимкина. Ты проснешься. Книга первая (2015)). Для приведенных русских фразеологизмов в китайском языке находим следующие соответствия: 心有余悸 (букв. сердце часто бьется) *не оправиться от испуга*; 心惊肉跳 (букв. сердечный приступ) *в страхе не находить себе места*;

– беспокойство, тревога. Сравн. рус. *кошки скребут на сердце*: *Можно сказать, что интерес к моей персоне угас. – **Кошки скребут на сердце?** Мол, все плохо...* (Павел Садков. Вратарь Руслан Нигматуллин: Фанаты обо мне забыли? В петлю не полезу // Комсомольская правда, 2004.12.10); *скребет на сердце*: *Казалось, нужно было бы радоваться, а у меня что-то все **скребет и скребет на сердце*** (Юрий Казаков. Из дневника 1949–1953 гг.). В китайском языке данным ФЕ соответствуют следующие фразеологизмы: 万箭穿心 (букв. десять тысяч стрел в сердце) *пронзенное (стрелой) сердце*; 提心掉胆 (букв. с замиранием сердца);

– душевный покой. Сравн. рус. *отлегло от сердца*: *Но у меня **отлегло от сердца**, и я с облегчением заговорил о чем-то постороннем* (Ю. Бережной, А. Иващенко. Изба, букварь, березы, а потом... (1961) // «Комсомольская правда», 1961.04.14); *камень с сердца свалился*: *Хотя центр фактически вообще не был затронут, Оля Чеперуха призналась, что у нее **прямо камень с сердца свалился*** (Аркадий Львов. Двор (1981)). В китайском языке данным ФЕ соответствует фразеологизм 心安理得 (букв. со спокойным сердцем).

3. ФЕ, выражающие характеристику действий или состояний человека. Сравн. рус. *всем сердцем*: *Несмотря на то что писатель много путешествовал, край свой он любил **всем сердцем*** (Ольга Гопало. Сергей Урсуляк взялся за экранизацию «Тихого Дона» // Комсомольская правда, 2013.07.31); *от чистого сердца*: *Он также призвал бороться с коррупцией **от чистого сердца**: Надо присоединяться к тем, кто честен* (Сурков приравнял оппозиционеров

к коррупционерам // РБК Daily, 2011.04.13). *Я каждой желаю успеха и, кто бы ни выиграл, буду рада от чистого сердца* (Рассказова И. Ирина Чашина: Хочу увидеть, как искры отскакивают от ковра! // Советский спорт, 2010.09.23); *от всего сердца: Своих гостей старик презирал от всего сердца: разве это настоящие господа, – так, шантрапа разная набралась* (Д. Н. Мамин-Сибиряк. Клад (1889)); *Чтобы прийти к этому в нашей жизни, необходимо научиться милости у Бога, прощению от всего сердца* (Дик Вилли пастор. Прости и прощён будешь // Труд-7, 2003.10.31). Соответствия в китайском языке: 赤胆忠心 (букв. преданное сердце) верой и правдой; 心慈面善 (букв. жалостливый, сердобольный).

Особенно часто слово *сердце* олицетворяет любовь, соединяющую в себе самые разнообразные переживания. Это нашло отражение в целом ряде русских фразеологизмов: *находить доступ (путь, дорогу) к сердцу* ‘добиваться, вызывать чье-либо расположение, любовь, симпатию и т. д.’: *Любовь, внимание, искренность помогут найти путь к сердцу* любого (Бастрич Александра. 28–31 Июля // Труд-7, 2007.07.28); *покорять сердце* ‘внушать любовь к себе, заставлять полюбить себя’: *И, чтобы быть увековеченным в металле, нужно совсем немного – всего лишь покорить сердце Мексики* (Михаил Белят. В мексиканском городе Гвадалахара проходит фестиваль марьячи // РИА Новости, 2006.09.05); *Только один раз воспользовался славой, чтоб покорить сердце красавицы Зои* (Корец Марина соб. корр. «Труда». Сын полка разжалован в пасынки // Труд-7, 2001.07.13); *отдавать сердце* ‘любить кого-нибудь’: – *Я могла бы отдать сердце только военному, – сказала она однажды Кипренскому* (К. Г. Паустовский. Орест Кипренский (1936)); *предлагать руку и сердце* ‘предлагать выйти замуж за кого-либо’: *Потеряв голову, на этом не останавливаются – начинают предлагать руку и сердце* («Параллель» // «Студенческий меридиан», 1984); *Вопреки очевидной старомодности я предпочитаю два нижеследующих: сочетаться законным браком и предложить руку и сердце* (В. А. Каверин. Верлиока (1981)); *отдавать руку и сердце* ‘соглашаться стать женой кого-либо’: *Последняя одинаково благосклонно относилась к обоим влюбленным и не знала, кому, отдать руку и сердце...* (неизвестный. Вести 913.05.31) // «Мариупольская жизнь», 1913); *открыть свое сердце* ‘в полной мере выразить свои чувства’: *Как трудно сделать шаг – открыть свое сердце чужому ребенку как родному...* (Проклова Анна. Ты не сирота // Труд-7, 2007.02.06); *Ключ жених с невестой кидают в Москву-реку, чтобы никто и никогда больше не смог открыть сердце любимого* (Елена Панкратьева, Фото Ивана Тимошина.

На Третьяковском мосту для молодоженов посадили Дерево любви // Комсомольская правда, 2007.05.11). Для приведенного русского фразеологизма в китайском языке обнаруживаются следующие соответствия: 心心相印 (букв. любить друг друга); 一见倾心: (букв. полюбить с первого взгляда).

Иногда в русском языке, в отличие от китайского, компонент *сердце* может использоваться для выражения отсутствия желания что-то делать, например: *скрепя сердце: Я подумал о своем будущем и скрепя сердце поставил точку в спортивной карьере*, – сказал Евгений Новиков в декабре 2010-го (Николай Мысин. Бешеный русский. Призер этапа чемпионата мира по ралли Евгений Новиков страшных аварий не боится // Советский спорт, 2012.04.11); *сердце не лежит: Есть и другие варианты, но ни к одному из них сердце не лежит* (Мария Трещанская. Всех – на анализ! Ваше имя может вызвать у окружающих самые неожиданные ассоциации (2001) // «Известия», 2001.08.08).

В китайском языке компонент *сердце* может обозначать мысли и мнения, например: 回心转意 (букв. изменить свое мнение).

Кроме того, иероглиф 心 (сердце) употребляется в составе китайских фразеологизмов, которые не имеют русских соответствий, например: 粗心大意 на живую руку ‘кто-либо делает дело небрежно’. С другой стороны, иероглиф 心 отсутствует в составе китайских фразеологизмов, но его соответствие – слово *сердце* – употребляется как компонент русских фразеологизмов, например: кит. 恨之入骨 (букв. ненавидеть до глубины кости) – рус. *ненавидеть до глубины души / сердца*); кит. 感人肺腑 (букв. кто-либо растрогает до глубины легких и утробы) – рус. *брать за сердце*.

Список использованных источников

1. Солодуб, Ю. П. Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования (на примере фразеологизмов со значением качественной оценки лица): дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / Ю. П. Солодуб. – М., 1985. – 406 с.
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ruscorpora.ru/> – Дата доступа : 02.09.2018.
3. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд. – М. : ИТИ ТЕХНОЛОГИИ, 2003. – 944 с.